

COUPE FRANCOPHONE DES AFFAIRES "LE MOT D'OR"

Description du dispositif	Tous les ans, l'AFPA : Actions pour promouvoir le français des affaires (http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm) organise la coupe du mot d'or.
Public visé	Classes de première, terminale et post-bac
Déroulement de l'épreuve	Les professeurs volontaires organise une épreuve écrite d'une durée de 1 heure au sein de leur établissement.
Date de l'épreuve	Il existe une date officielle durant laquelle tous les élèves des lycées volontaires composent : cette année le JEUDI 20 MARS de 14heures à 15heures. Cette année cette date coïncide avec la journée de la francophonie
La correction	Est réalisée par le professeur en charge de l'épreuve
La sélection des meilleures copies	Le professeur décide lui-même du choix des copies à faire parvenir au jury final.
Les intentions du concours	Promouvoir le français des affaires Clarifier les termes utilisés dans le monde des affaires
Le contenu de l'épreuve	5 parties : <ol style="list-style-type: none"> 1. Trouver des mots nouveaux pour des termes nouveaux 2. Trouver le mot ou l'expression dont la définition est donnée 3. Dans un texte remplacer les termes exprimés en français par des termes adaptés en français 4. Retrouver l'origine étymologique des mots des affaires utilisés en français 5. Entreprendre en français : rédiger une vingtaine de ligne pour décrire un projet de création d'entreprise ou un projet réalisé auquel l'élève aurait souhaité participer.
Les matières concernées	Anglais Français Matières de spécialité (vente, commerce, mercatique, ses, techniques en BTS)
Exploitation pédagogique possible	L'utilisation du « français » et autres notions anglaises est souvent faites dans les sections professionnalisantes proche de l'univers des entreprises et des sciences de gestion d'origine anglo-saxonne comme le management et le marketing (!) on devrait donc plutôt dire l'économie et la gestion d'entreprise et la mercatique.

	<p>Les sections les plus concernées seraient donc</p> <ul style="list-style-type: none"> - La série Sciences et Technologie du Management - Les BTS des sections tertiaires
Ressources	<p>France terme reprend les termes français reconnus au JO http://www.culture.fr/franceterme</p>

PROPOSITION D'UNE SEQUENCE PEDAGOGIQUE

Niveaux concernés	Tous niveaux : supports à adapter
Objectifs pédagogiques	<p>Sensibiliser les élèves et les étudiants à la pertinence et la justesse des concepts utilisés.</p> <p>Faciliter la compréhension des termes anglais utilisés de manière automatique : la formulation en français aide à la clarté des propos</p> <p>Encourager l'expression d'un vocabulaire français adapté et en rapport avec les concepts, notions évoqués</p>
Supports	<p>Les sujets des années précédentes sont une ressource précieuse pour mettre les élèves et étudiants en situation</p> <p>On peut imaginer aussi utiliser un article de presse extrait de revue très anglicisé comme :</p> <p>Action commerciale : http://www.actionco.fr E marketing : http://www.e-marketing.fr Stratégies : http://www.strategies.fr</p>
Type de séance	<p>On peut dans un cursus pré-bac envisagé ce type de travail dans le cadre de l'accompagnement personnalisé où il est alors possible de sortir de séances classiques.</p> <p>En BTS, où l'accompagnement personnalisé n'existe pas il peut être envisagé un travail en co-animation entre les professeurs d'anglais et de culture général entre les séances de demi groupes et en se répartissant les parties qui sont plus ou moins marquées par l'anglais et le français.</p>

Extrait : sujet 2013

COUPE FRANCOPHONE DES AFFAIRES "LE MOT D'OR" 2013 Mardi 19 mars
2013 de 14 h à 15 h

Identification du candidat : Établissement : Division : Nom (en majuscules accentuées) : Prénom : Les organisateurs de la Coupe "LE MOT D'OR" vous remercient et vous félicitent d'affirmer, par votre participation, votre volonté d'entreprendre marquée par le souci d'une bonne maîtrise du français des affaires, condition de toute réussite professionnelle et de la compréhension des langues étrangères.

SUJET

Le sujet comporte cinq parties indépendantes. Les réponses doivent être portées sur le sujet lui-même qui sera remis au professeur en fin d'épreuve.

1ère partie : cherchez des mots nouveaux pour des concepts nouveaux. Proposez, dans chacun des cas suivants et en justifiant votre proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner en français :

a) L'ensemble des dispositifs numériques de communication audiovisuelle utilisés dans certains magasins : d'une part, des écrans à visée publicitaire et promotionnelle, complétant la publicité traditionnelle sur le lieu de vente et visant à augmenter les ventes et, d'autre part, des écrans tactiles qui, sous la forme de bornes fixes interactives ou de tablettes, assistent le client dans son parcours d'achat d'un produit (localisation dans le magasin, informations techniques, prix, vidéo de démonstration, conseils d'utilisation, suggestion d'articles complémentaires, etc.). Réponse :

b) Le déplacement effectué régulièrement par une personne qui travaille dans un pays européen autre que celui dans lequel elle est domiciliée. Certaines entreprises développent ce type de mobilité internationale. Le cadre travaille à l'étranger mais reste domicilié dans son pays d'origine dans lequel il revient chaque fin de semaine. Ainsi, son conjoint n'est pas tenu de changer d'emploi et ses enfants de changer d'école. Ce système conviendrait notamment mieux aux femmes et coûte souvent moins cher aux entreprises qu'une véritable expatriation. Réponse :

c) L'utilisation de mécanismes propres aux jeux, particulièrement aux jeux vidéo, dans d'autres activités (publicité, promotion des ventes, fidélisation de la clientèle, situations d'apprentissage, situations de travail, etc.) pour inciter de manière ludique les participants à adopter le comportement souhaité. Les formes les plus anciennes consistent à faire gagner des points permettant d'obtenir des cadeaux, à faire collectionner des objets ; les plus récentes à faire battre des records dans des jeux virtuels ou à attribuer de la monnaie virtuelle, etc. Réponse :

2ème partie : trouvez le mot ou l'expression dont la définition vous est donnée
 : Les candidats du niveau "initiation" doivent trouver **dix** mots ou expressions, les candidats du niveau "approfondissement" **quinze**, et les candidats du niveau "spécialisation" **vingt**.

accès à l'internet par des moyens de radiocommunication	
spécialiste qui gère les portefeuilles des clients dans un établissement financier en établissant des stratégies de placement appropriées et personnalisées	
technique par laquelle un établissement de crédit donne en location à un preneur un bien acheté à cet effet, en vertu d'un contrat à l'issue duquel celui-ci peut, pour un prix convenu, devenir propriétaire de ce bien en levant l'option d'achat initialement stipulée à son profit	
logiciel permettant la gestion de données personnelles telles que rendez-vous, adresses, etc. et, par extension, ordinateur de poche remplissant essentiellement cette fonction	
dépenses effectuées par une entreprise pour acquérir des actifs, tels que les immeubles industriels ou tout autre équipement favorisant son développement, ou pour moderniser ceux qu'elle possède déjà	
exercice de simulation de stratégie d'entreprise	
bureau affecté au travail professionnel et installé au domicile de l'utilisateur	
secteur de l'économie regroupant les coopératives, les associations et les mutuelles	
espace réservé dans un magasin à la promotion d'un type de produits	
enfoncez et relâchez le bouton-poussoir (ou cliquet) d'une souris ou d'un dispositif similaire	
logiciel destiné à collecter et à transmettre à des tiers, à l'insu de l'utilisateur, des données le concernant ou des informations relatives au système qu'il utilise	
envoi de messages électroniques pour conquérir ou fidéliser des clients	
réunion de présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci	
acquisition d'une nationalité par une personne qui ne la possède pas par naissance	
technique commerciale qui consiste, pour une entreprise, à vendre les produits d'une autre entreprise et réciproquement	
voyage à forfait composé d'éléments choisis par le	

client parmi les possibilités proposées par un organisateur de voyages	
communication téléphonique organisée à l'avance entre plus de deux correspondants	
personne chargée d'accueillir et de renseigner les visiteurs dans un centre, une ville, une gare, une entreprise, etc.	
document écrit servant d'aide-mémoire et indiquant dans l'ordre les différentes opérations ou vérifications à effectuer avant, pendant ou après la mise en œuvre d'un matériel	
prix de vente d'un produit fixé juste au-dessous du prix arrondi	

3ème partie : dites-le en français. Remplacez, dans le texte suivant, des expressions et mots étrangers ou relevant du français par des équivalents français. Écrivez dans la marge de droite chaque expression ou mot retenu et son équivalent français. Les candidats du niveau "initiation" doivent donner **dix** équivalents, les candidats du niveau "approfondissement" **quinze**, et les candidats du niveau "spécialisation" **vingt**.

<p>Le boss de Marine lui avait offert un incentive-tour à New York et un attaché-case contenant un ultraportable notebook et quelques traveller's checks pour ses dépenses car son know-how marketing avait permis d'orienter l'entreprise vers l'e-commerce et de booster ses ventes on-line en tirant partie d'une niche marketing sur le Web. Elle l'avait convaincu que l'époque n'était plus au door-to-door et au phoning mais au teleshopping électronique. Elle y avait gagné une réputation d'e-marketer et de niche-player, un salaire d'executive et cet air-tour semi-professionnel organisé par un tour-operator spécialisé qui avait prévu une visite d'un world-trade-center et un show de musical à Broadway.</p> <p>À l'aéroport, après avoir passé le check-in, en avance pour éviter d'être victime d'un surbooking éventuel, elle s'installa dans le boarding-lounge en attendant le take-off. Il n'y avait pas de direct-flight pour New York et elle devait changer d'avion dans un hub. Elle avait pris son ultrabook car elle pensait trouver des hot-spots dans les aéroports et les hôtels. Elle regretta d'avoir oublié la souris car elle n'aimait pas le track-pad des laptops. Elle fut aussi contrariée de voir que le display digital de sa montre était défaillant.</p>	
--	--

Elle arriva tard à l'hôtel, après avoir échangé ses chèques contre des dollars dans une drive-in-bank et pris un repas dans un self-service de fast-food. Le night-auditor lui remit la clé du single premium de business-woman qu'on lui avait réservé.

Le lendemain matin, elle décida de faire un peu de shopping. Elle passa par un shopping-center pour y visiter un hypermarket et un hard-discounter. Le merchandising de ces super-stores l'intéressait. Elle traversa aussi le show-room d'un magasin d'articles de sport. Elle put admirer le design d'un mountain-bike customisable et essayer un running-treadmill et un stepper.

Dans le business-center, on lui avait prévu la visite d'un trade-show. Elle y rencontra un marketer qu'elle avait connu à la business-school et qui était devenu assistant-manager de son entreprise. Il venait participer à une convention sur le thème « charity-business et charity-promotion ». Ils entrèrent dans un bar et commandèrent des soft-drinks au barman.

4ème partie : pour chacun des deux mots suivants du français des affaires, choisissez (en mettant une croix dans la case correspondante) l'origine étymologique qui vous semble être la bonne :

Douane : administration chargée de contrôler le passage des marchandises aux frontières et de percevoir les droits imposés sur les marchandises, à l'entrée ou (plus rarement) à la sortie d'un pays. dogana (italien) : même sens aduana (espagnol) : même sens doana (latin médiéval) : même sens dīwān (persan et arabe) : registre, bureau, conseil de notables **Tourisme** : ensemble des activités liées aux déplacements des touristes (personnes qui voyagent pour se distraire et découvrir des lieux autres que celui où elles vivent habituellement). turismo (italien) : même sens turismo (espagnol) : même sens tourism (anglais) : même sens tour (français) : voyage avec retour au point de départ

5ème partie : sachez entreprendre en français. Présentez, en une vingtaine de lignes, votre propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel vous auriez aimé participer.

Extrait : corrigé

COUPE "LE MOT D'OR" 2013 : corrigé indicatif

1^{ère} partie : Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple". La qualité de la justification doit également être prise en compte.

2^{ème} partie :

accès à l'internet par des moyens de radiocommunication	accès sans fil à l'internet
spécialiste qui gère les portefeuilles des clients dans un établissement financier en établissant des stratégies de placement appropriées et personnalisées	gestionnaire de portefeuille
technique par laquelle un établissement de crédit donne en location à un preneur un bien acheté à cet effet, en vertu d'un contrat à l'issue duquel celui-ci peut, pour un prix convenu, devenir propriétaire de ce bien en levant l'option d'achat initialement stipulée à son profit	location avec option d'achat
logiciel permettant la gestion de données personnelles telles que rendez-vous, adresses, etc. et, par extension, ordinateur de poche remplissant essentiellement cette fonction	agenda électronique, organisateur
dépenses effectuées par une entreprise pour acquérir des actifs, tels que les immeubles industriels ou tout autre équipement favorisant son développement, ou pour moderniser ceux qu'elle possède déjà	dépenses d'investissement
exercice de simulation de stratégie d'entreprise	jeu d'entreprise
bureau affecté au travail professionnel et installé au domicile de l'utilisateur	bureau à domicile
secteur de l'économie regroupant les coopératives, les associations et les mutuelles	économie sociale
espace réservé dans un magasin à la promotion d'un type de produits	emplacement promotionnel
enfoncer et relâcher le bouton-poussoir (ou cliquet) d'une souris ou d'un dispositif similaire	cliquer
logiciel destiné à collecter et à transmettre à des tiers, à l'insu de l'utilisateur, des données le concernant ou des informations relatives au système qu'il utilise	logiciel espion
envoi de messages électroniques pour conquérir ou fidéliser des clients	publipostage en ligne
réunion de présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci	réunion préparatoire
acquisition d'une nationalité par une personne qui ne	naturalisation

la possède pas par naissance	
technique commerciale qui consiste, pour une entreprise, à vendre les produits d'une autre entreprise et réciproquement	vente croisée
voyage à forfait composé d'éléments choisis par le client parmi les possibilités proposées par un organisateur de voyages	voyage à la carte
communication téléphonique organisée à l'avance entre plus de deux correspondants	conférence téléphonique
personne chargée d'accueillir et de renseigner les visiteurs dans un centre, une ville, une gare, une entreprise, etc.	agent d'accueil, hôtesse d'accueil
document écrit servant d'aide-mémoire et indiquant dans l'ordre les différentes opérations ou vérifications à effectuer avant, pendant ou après la mise en œuvre d'un matériel	liste de vérification
prix de vente d'un produit fixé juste au-dessous du prix arrondi	prix en trompe-l'œil

3^{ème} partie (corrigé du sujet de la Coupe francophone des affaires) :

Liste indicative d'équivalents possibles **dans le contexte donné**. Tous les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit d'usage en anglais que pour les adjectifs.

boss : **patron** (dirigeant d'une entreprise, employeur par rapport à ses subordonnés).

incentive-tour : **voyage de motivation** (voyage de récompense offert par une entreprise pour stimuler un salarié – 15.09.1992).

attaché-case : **mallette, porte-documents** (mallette rectangulaire plate et rigide qui sert de porte-documents).

ultraportable notebook : **ordinateur ultraportable** (ordinateur portable de taille et de poids très réduits).

traveller's check, traveler's check : **chèque de voyage** (chèque préimprimé, libellé en euros ou dans une autre monnaie, d'un montant arrondi, et permettant au porteur d'être protégé contre les risques de vol – 31.01.1989).

marketing : **mercatique** (relatif à la mercatique, ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur – 2.03.2010).

e-commerce : **cybercommerce, commerce en ligne, commerce électronique** (commerce par Internet).

booster : **dynamiser** (accélérer, accentuer, agrandir, amplifier, animer, augmenter, donner de l'élan, doper, encourager, étendre, faire fructifier, fortifier, inciter, promouvoir, reconforter, relancer, renforcer, revigorer, etc.). **on-line** : **en ligne** (par l'intermédiaire d'Internet – 17.01.1982).

niche marketing : **créneau de vente, créneau commercial, niche** (petit segment de marché, ciblé en termes de clientèle ou de produit, généralement nouveau, et/ou peu exploité – 28.02.1993).

Web : **Toile** (système basé sur les liens hypertextuels et permettant l'accès aux ressources du réseau Internet – 16.03.1999).

door-to-door : **porte-à-porte** (faire du porte-à-porte, c'est passer de logement en logement pour solliciter la clientèle à son domicile).

phoning : **démarchage téléphonique** (technique de prospection, de vente et d'enquêtes commerciales fondée sur des appels téléphoniques – 28.02.1993).

teleshopping : **téléachat** (achat à distance utilisant les techniques de télécommunication, notamment Internet. – 28.02.1993).

e-marketer : **cybermercaticien, cybermercaticienne** (mercaticien en ligne, spécialiste de la mercatique sur Internet).

niche-player : **spécialiste de niche** (personne ou entreprise spécialisée dans un segment de marché encore peu exploité – 18.03.2011).

executive : **cadre** (personne appartenant à la catégorie supérieure des salariés d'une entreprise).

air-tour : **voyage en avion. tour-operator** : **voyagiste, organisateur de voyages** (personne morale ou physique qui conçoit et met en oeuvre des voyages – 15.09.1992).

world-trade-center : **centre d'affaires international** (lieu qui regroupe des prestations de services destinées à faciliter les échanges internationaux – 11.10.1991).

show : **spectacle. musical** : **comédie musicale** (spectacle où se mêlent la musique, le chant, la danse et un texte sur une base narrative suivie).

check-in (transport aérien) : **enregistrement** (opération par laquelle le voyageur confirme sa présence pour le vol, confie ses bagages au transporteur et reçoit une carte d'embarquement ; par extension, le guichet où s'effectue cette opération).

surbooking : **surréservation** (action consistant à réserver des places en nombre plus important que celui des places existantes - 12.08.1989).

boarding-lounge : **salle d'embarquement** (salle où les passagers sont rassemblés en vue de l'embarquement ou retenus pour un vol de correspondance ou au cours d'une escale – 22.10.2004).

take-off : **décollage** (pour un avion, action de quitter le sol, de s'envoler).

direct-flight : **vol direct** (vol d'un point à un autre sans changement d'avion, éventuellement avec un atterrissage intermédiaire – 21.10.2004).

hub (transport aérien) : **plateforme de correspondance** (aéroport servant de point de concentration ou de rayonnement de voyageurs ou de marchandises, regroupant l'activité d'une ou de plusieurs compagnies de transport – 12.02.2006).

ultrabook : **ultraportable** (ordinateur).

hot-spot : **zone d'accès sans fil** (espace où le public bénéficie de services radioélectriques temporaires ou permanents à haut débit, notamment d'un accès sans fil à Internet – 5.05.2005).

track-pad : **pavé tactile** (dispositif de pointage et de navigation, qui comporte une surface plane sur laquelle on déplace le doigt – 3.01.2007).

laptop (computer) : **ordinateur portable** (ordinateur conçu pour être déplacé manuellement et utilisé en des lieux différents – 7.03.1993).

display : **affichage** (représentation d'un ensemble de données sur un écran – 20.10.1984).

digital : **numérique** (se dit, par opposition à "analogique", de la représentation de données ou de grandeurs physiques au moyen de caractères (des chiffres généralement) et aussi des systèmes, dispositifs ou procédés employant ce mode de représentation – 17.01.1982).

drive-in-bank : **banque au volant, station banque** (guichet de banque aménagé de manière à permettre aux clients d'être servis sans quitter leur voiture – 26.03.2004).

self-service : **libre-service** (restaurant ou magasin où le client se sert lui-même).

fast-food : **restauration rapide** (système de restauration rapide à bon marché, à service et assortiment limités, qui permet de consommer sur place ou ailleurs – 15.09.1992).

night-auditor (hôtellerie) : **réceptionniste de nuit, permanent de nuit, main courantier de nuit. single (hôtellerie)** : **chambre individuelle, chambre simple. premium** : **haut de gamme, de qualité supérieure. business-woman** :

femme d'affaires.

shopping : lèche-vitrine(s),

magasinage (promenade à la découverte dans les magasins ou devant leurs vitrines pour repérer ou acheter des objets).

shopping-center : centre commercial (groupe de magasins de détail (comprenant en général un ou plusieurs magasins à grande surface) et de prestataires de services (poste, banques, restaurants, etc.) occupant un ensemble de bâtiments donnant sur un parc de stationnement et situé dans une zone urbaine ou à proximité de cette zone – 2.04.1987).

hypermarket : hypermarché (grand magasin de vente au détail dont la surface de vente est supérieure à 2500 m² et qui propose un large assortiment de produits de grande consommation).

hard-discounter : maxi-discompteur (magasin caractérisé par des prix très bas et par un assortiment de produits restreint, présenté sommairement).

merchandising : marchandisage (ensemble des méthodes et techniques ayant trait à la présentation et à la mise en valeur des produits sur les lieux de vente – 28.12.2006).

super-store : magasin à grande surface, grande surface. show-room : salle d'exposition, magasin d'exposition (local d'exposition et de démonstration des produits (meubles, cuisines, carrelages, etc.) fabriqués, distribués ou installés par une entreprise, un groupement d'artisans, etc. – 6.04.2006).

design : conception (ensemble des études préliminaires à la fabrication d'un produit – 7.06.1992) et stylisme (travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant aux impératifs fonctionnels et commerciaux – 18.02.1983).

mountain-bike : vélo tout-terrain, VTT (bicyclette fabriquée à partir d'éléments surdimensionnés et renforcés, dotée d'un changement de vitesse spécifique et de pneumatiques à section large, pouvant être utilisée en terrain de toute nature – 29.01.1991). **customisable** : personnalisable (se dit d'un produit adaptable à la demande exprimée par chaque client pour le rendre plus conforme aux goûts de celui-ci – 28.12.2006).

running-treadmill : tapis de course, simulateur ergomètre de course à pied (appareil qui permet d'effectuer sur place, en les graduant, les mouvements et les efforts propres à cette activité physique impliquant ordinairement un déplacement, tout en mesurant le travail fourni – 30.06.2009).

stepper : simulateur d'escalier, simulateur ergomètre de montée d'escalier (appareil qui permet d'effectuer sur place, en les graduant, les mouvements et les

efforts propres à cette activité physique impliquant ordinairement un déplacement, tout en mesurant le travail fourni – 30.06.2009).

business-center : **centre d'affaires** (lieu spécifique regroupant des entreprises, des services divers – 12.05.2000).

trade-show : **salon professionnel** (manifestation de promotion des ventes organisée principalement pour les professionnels – 15.09.1992).

marketer : **mercaticien** (spécialiste de la mercatique – 12.05.2000).

business-school : **école de commerce** (école où sont enseignées les théories et les techniques du commerce et de la gestion – 31.07.1994).

assistant-manager : **directeur adjoint** (personne chargée d'assister le directeur dans ses fonctions et de le suppléer en cas de besoin ou pour certaines tâches).

convention : **congrès** (réunion de personnes qui se rassemblent pour échanger leurs idées ou se communiquer les résultats de leurs études – 15.09.1992).

charity-business : **économie caritative** (ensemble d'activités économiques ayant pour fin ou pour moyen l'action humanitaire ou charitable – 19.05.2009).

charity-promotion : **promotion par l'argument charitable** (promotion des ventes par des actions ou des messages à vocation charitable – 14.08.1998).

soft-drink : **boisson sans alcool**. **barman** : **serveur, garçon**. Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Le **patron** de Marine lui avait offert un **voyage de motivation** à New York et une **mallette** contenant un **ordinateur ultraportable** et quelques **chèques de voyage** pour ses dépenses car son **savoir-faire mercatique** avait permis d'orienter l'entreprise vers le **cybercommerce** et de **dynamiser** ses ventes **en ligne** en tirant partie d'un **créneau de vente** sur la **Toile**. Elle l'avait convaincu que l'époque n'était plus au **porte-à-porte** et au **démarchage téléphonique** mais au **téléachat électronique**. Elle y avait gagné une réputation de **cybermercaticienne** et de **spécialiste de niche**, un salaire de **cadre** et ce voyage semi-professionnel en avion organisé par un **voyagiste** spécialisé qui avait prévu une visite d'un **centre d'affaires international** et un **spectacle de comédie musicale** à Broadway.

À l'aéroport, après avoir passé l'**enregistrement**, en avance pour éviter d'être victime d'une **surréservation** éventuelle, elle s'installa dans la **salle d'embarquement** en attendant le **décollage**. Il n'y avait pas de **vol direct** pour New York et elle devait changer d'avion dans une **plateforme de correspondance**. Elle avait pris son **ultraportable** car elle pensait trouver des **zones d'accès sans fil** dans les aéroports et les hôtels. Elle regretta d'avoir oublié la souris car elle n'aimait pas le **pavé tactile** des **ordinateurs portables**. Elle fut aussi contrariée de voir que l'**affichage numérique** de sa montre était défaillant.

Elle arriva tard à l'hôtel, après avoir échangé ses chèques contre des dollars dans une **banque au volant** et pris un repas dans un **libre-service de restauration rapide**. Le **réceptionniste de nuit** lui remit la clé de la **chambre individuelle haut de gamme de femme d'affaires** qu'on lui avait réservée.

Le lendemain matin, elle décida de faire un peu de **lèche-vitrines**. Elle passa par un **centre commercial** pour y visiter un **hypermarché** et un **maxi-discompteur**. Le **marchandisage** de ces **grandes surfaces** l'intéressait. Elle traversa aussi la **salle d'exposition** d'un magasin d'articles de sport. Elle put admirer la **conception** d'un **VTT personnalisable** et essayer un **tapis de course** et un **simulateur d'escalier**.

Dans le **centre d'affaires**, on lui avait prévu la visite d'un **salon professionnel**. Elle y rencontra un **mercaticien** qu'elle avait connu à l'**école de commerce** et qui était devenu **directeur adjoint** de son entreprise. Il venait participer à un **congrès** sur le thème "**économie caritative et promotion par l'argument charitable**". Ils entrèrent dans un bar et commandèrent des boissons sans alcool au **serveur**.

4^{ème} partie (origines étymologiques) :

Douane : administration chargée de contrôler le passage des marchandises aux frontières et de percevoir les droits imposés sur les marchandises, à l'entrée ou (plus rarement) à la sortie d'un pays. Réponse : *dīwān* (persan et arabe) par l'intermédiaire du latin médiéval *doana*. Le mot persan *dīwān* désignait un registre, un recueil de poésies (le mot "divan" est encore utilisé parfois en français pour désigner un recueil de poésies orientales). Il a été repris en arabe, sous la dynastie des Abbassides, pour nommer les secrétaires du calife (ils constituaient une sorte de gouvernement), puis en turc, par les sultans ottomans, comme appellation de leur conseil et de la salle de réunion de ce conseil. Le *Divan* était le gouvernement de l'empire ottoman. La salle de réunion du *Divan* (appelée elle-même *Divan*) comportait des banquettes et des sièges bas garnis de coussins et le mot a été repris en français pour désigner un siège bas et allongé, sans dossier ni bras, garni de coussins. Comme nom commun, le mot *dīwān* s'appliquait à un conseil de notables ou à un bureau administratif. C'est ce dernier sens qui est passé en latin médiéval (*doana*) pour désigner un bureau de douane. On le rencontre dans cette acception en français médiéval dès la fin du 13^{ème} siècle sous les formes *dohanne* ou *doane* qui ont évolué vers la forme moderne "douane".

Tourisme : ensemble des activités liées aux déplacements des touristes (personnes qui voyagent pour se distraire et découvrir des lieux autres que celui où elles vivent habituellement). Réponse : *tourism* (anglais) qui a lui-même pour étymologie le mot français "tour". Le mot "touriste" est apparu en français en 1818 pour nommer les voyageurs anglais qui s'intitulaient eux-mêmes *tourists*. Le mot anglais *tourism* n'a été francisé en "tourisme" qu'en 1841 car il avait précédemment une connotation péjorative (les Anglais lui préféraient *touring*). Mais ces mots ont été construits à partir du mot anglais *tour* (voyage, excursion) qui est un mot d'origine française. Le mot "tour" désigne d'ailleurs toujours en français un voyage dans lequel on revient au point de départ : on dit "faire un tour", "faire le tour du monde", etc.

5^{ème} partie (présentation du projet) : Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.